

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 01.06.2024 14:45:14
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA NAMED AFTER PATRICE
LUMUMBA
RUDN University

LAW INSTITUTE

educational division (faculty/institute/academy) as higher education programme developer

COURSE SYLLABUS

DIDACTICS OF SPECIALIZED TRANSLATION SKILLS TRAINING

course title

Recommended by the Didactic Council for the Education Field of:

45.04.02 Linguistics

field of studies / speciality code and title

The course instruction is implemented within the professional education programme of higher education:

Legal Translation and Interpreting

higher education programme profile/specialisation title

1. COURSE GOAL(s)

The goal of the course is to introduce students to the university-based translation and interpreting skills training environment, to equip students with knowledge, skills and abilities to operate as University-caliber trainers of the above skills.

The course focuses on the requirements to train students to be competent to compile teaching materials by selecting and combining various sources and provide for translator and interpreter training that meets international quality requirements.

Special emphasis is laid on the strategies and skills that are required to train translation and interpreting skills.

The course lays grounds for students to understand translator and interpreter's training professional standards within the framework of the competence-based paradigm.

The course makes students be aware of the Translation and Interpreting Didactics specificity, its nature, principles, procedures, teaching. The course includes detailed coverage of · different teaching theories, approaches and repertoires that are revealed and analyzed from a comparative multicultural perspective.

2. REQUIREMENTS FOR LEARNING OUTCOMES

Mastering the course “Didactics of Specialized Translation Skills Training” is aimed at the development of the following competences:

Table 2.1. List of competences that students acquire through the course study

Competence code	Competence descriptor	Competence formation indicators (within this course)
GPC-2	Knowledge of the specifics of foreign scientific worldview and masters the academic discourse in Russian and foreign language being learnt.	GPC-2.1. Knows the specifics of the scientific picture of the world and the components of its discursive modelling in Russian and the foreign languages being learnt.
		GPC-2.2. Masters comprehensive tools to produce academic discourse in Russian and foreign languages.
GPC-3	Readiness to master the general theory of teaching and methodology of teaching specialized disciplines within the chosen field of the educational program (translation and interpreting), can use modern educational technologies in practice.	GPC-3.1. Knows the background concepts, theories, approaches within the contemporary teaching theory and methods to teach specialized disciplines within the chosen field of the training of specialists in translation and interpreting. GPC-3.2. Masters comprehensive tools to train specialists in translation and interpreting.
GPC – 5	Ability to carry out interlingual and intercultural interaction in accordance with the conventions of speech communication in a foreign language community, in line with the rules and traditions of intercultural professional communication with native	GPC-5.1. Knows the conventions of foreign community communication in diverse situational contexts. GPC-5.2. Masters comprehensive tools for interlingual and intercultural interaction in line with the rules and traditions of intercultural professional communication with native speakers.

Competence code	Competence descriptor	Competence formation indicators (within this course)
	speakers.	
GPC - 6	Ability to master modern technologies to collect, process and interpret the obtained experimental data, methods to compile and format research documentation (dissertation, report, review, abstract).	GPC-6.1. Knows the standards and format research documentation (dissertation, report, review, abstract). GPC-6.2. Masters comprehensive tools to collect, process and interpret the obtained experimental data, methods to compile and format research documentation (dissertation, report, review, abstract).

3.COURSE IN HIGHER EDUCATION PROGRAMME STRUCTURE

The course refers to the core/variable/elective* component of B1 block of the higher educational programme curriculum.

* - Underline whatever applicable.

Within the higher education programme students also master other (modules) and / or internships that contribute to the achievement of the expected learning outcomes as results of the course study.

Table 3.1. The list of the higher education programme components/disciplines that contribute to the achievement of the expected learning outcomes as the course study results

Competence code	Competence descriptor	Previous courses/modules*	Subsequent courses/modules*
GPC-2	Knowledge of the specifics of foreign scientific worldview and masters the academic discourse in Russian and foreign language being learnt.	Consecutive Interpreting Course, Editing and Proofreading	Translation / Interpreting Internship, Teaching Internship, Legal Documents Translation, Translation and Interpreting for Public Services.
GPC-3	Readiness to master the general theory of teaching and methodology of teaching specialized disciplines within the chosen field of the educational program (translation and interpreting), can use modern educational technologies in practice.	Consecutive Interpreting Course, Editing and Proofreading	Translation / Interpreting Internship, Teaching Internship, Legal Documents Translation, Translation and Interpreting for Public Services.
GPC – 5	Ability to carry out interlingual and intercultural interaction in accordance with the conventions of speech communication in a foreign language community, in line with	Consecutive Interpreting Course, Editing and Proofreading	Translation / Interpreting Internship, Teaching Internship, Legal Documents Translation, Translation and Interpreting for Public Services.

Competence code	Competence descriptor	Previous courses/modules*	Subsequent courses/modules*
	the rules and traditions of intercultural professional communication with native speakers.		
GPC - 6	Ability to master modern technologies to collect, process and interpret the obtained experimental data, methods to compile and format research documentation (dissertation, report, review, abstract).	Consecutive Interpreting Course, Editing and Proofreading	Translation / Interpreting Internship, Teaching Internship, Legal Documents Translation, Translation and Interpreting for Public Services.

* To be filled in according to the competence matrix of the higher education programme.

4. COURSE WORKLOAD AND ACADEMIC ACTIVITIES

The total workload of the course is 3 credits (108 academic hours).

Table 4.1. Types of academic activities during the periods of higher education programme mastering (full-time training)*

Type of academic activities		Total academic hours	Semesters/training modules			
			1	2	3	4
<i>Contact academic hours</i>		24		24		
including:						
Lectures (LC)		8		8		
Lab work (LW)						
Seminars (workshops/tutorials) (S)		16		16		
<i>Self-studies</i>		66		66		
<i>Evaluation and assessment (exam/passing/failing grade)</i>		18		18		
Course workload	academic hours_	108		108		
	credits	3		3		

Table 4.2. Types of academic activities during the periods of higher education programme mastering (part-time training)*

Type of academic activities		Total academic hours	Semesters/training modules			
			1	2	3	4
<i>Contact academic hours</i>						
including:						
Lectures (LC)						
Lab work (LW)						
Seminars (workshops/tutorials) (S)						
<i>Self-studies</i>						

Type of academic activities		Total academic hours	Semesters/training modules			
			1	2	3	4
<i>Evaluation and assessment (exam/passing/failing grade)</i>						
Course workload	academic hours_					
	credits					

* To be filled in regarding the higher education programme part-time training mode.

*Table 4.3. Types of academic activities during the periods of higher education programme mastering (correspondence training)**

Type of academic activities		Total academic hours	Semesters/training modules			
			1	2	3	4
Contact academic hours						
including:						
Lectures (LC)						
Lab work (LW)						
Seminars (workshops/tutorials) (S)						
Self-studies						
Evaluation and assessment (exam/passing/failing grade)						
Course workload	academic hours_					
	credits					

* To be filled in regarding the higher education programme correspondence training mode.

5. COURSE CONTENTS

Table 5.1. Course contents and academic activity types

Course module title	Course module contents (topics)	Academic activity types
Module 1: Translator and Interpreter Training: Historical Background and Current State of Affairs.	Topic 1.1. Translator training schools across centuries.	LC, S
	Topic 1.2. Comparative analysis of Theories and Approaches. Basic Terminology.	LC, S
Module 2: Translator and Interpreter Competence. The Issue of Training the T&I Trainers	Topic 2.1. Different approaches to identify key approaches to build up T&I training paradigm	LC, S
Module 3: Theoretical Backgrounds for T&I Training Paradigm: Key Approaches	<p>Topic 3.1. Key components:</p> <ul style="list-style-type: none"> Professional translation and /or interpreting practice. Translation Studies as an academic discipline. <p>Topic 3.2. Teaching skills (organizational, interpersonal, instructional, contextual or professional, instrumental).</p>	LC, S

Course module title	Course module contents (topics)	Academic activities types
Module 4: Curriculum Design for T&I Training.	Topic 4.1. Theoretical background for curriculum design, stages and requirements. Topic 4.2. Case Studies. Project work. Group practice sessions on ways of introducing teamwork and alternative tasks	LC, S
Module 5: Modes of Instruction for university-based T&I Training.	Topic 5.1. Theoretical background and reasons for modes of instruction selection.	LC, S
Module 6: Lesson Planning and Classroom Management for university-based T&I Training.	Topic 6.1. Key stages of lesson planning. Possible mistakes. Reading and Discussion.	LC, S
Module 7: Assessment and Evaluation Techniques.	Topic 7.1. Testing Options. Diagnostic Testing Entrance/Exit Testing. Topic 7.2. Classroom Feedback. Certification. Peer Feedback. Learner Training. Topic 7.3. Academic Advising.	LC, S
Module 8: Materials Development.	Topic 8.1. Key components of the Course Syllabus. Types of assignments.	LC, S

* - to be filled in only for **full**-time training: LC - lectures; LW - lab work; S - seminars.

6. CLASSROOM EQUIPMENT AND TECHNOLOGY SUPPORT REQUIREMENTS

Table 6.1. Classroom equipment and technology support requirements

Type of academic activities	Classroom equipment	Specialised educational / laboratory equipment, software, and materials for course study (if necessary)
Lecture	A lecture hall for lecture-type classes, equipped with a set of specialised furniture; board (screen) and technical means of multimedia presentations.	
Seminar	A classroom for conducting seminars, group and individual consultations, current and mid-term assessment; equipped with a set of specialised furniture and technical means for multimedia presentations.	
Self-studies	A classroom for independent work of students (can be used for seminars and consultations), equipped with a set of specialised furniture and computers with access to the electronic information and educational environment.	

* The premises for students' self-studies are subject to **MANDATORY** mention

7. RESOURCES RECOMMENDED FOR COURSE STUDY

Main readings:

1. Kelly. D. Training the Trainers: Towards a Description of Translator Trainer Competence and Training Needs. – TTR : traduction, terminologie, rédaction, Volume 21, numéro 1, 1er semestre 2008, p. 99-125. - [URL:// http://id.erudit.org/iderudit/029688ar](http://id.erudit.org/iderudit/029688ar)
2. Pym A. Trial, Error and Experimentation in the Training of Translation Teachers.- <http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/training/trialanderror.pdf>
3. Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. – John Benjamins Publishing Company.- 2009.
4. Available from e-book platform. – URL: http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=BTL%208

Additional readings:

1. AlQinai J, *Training Tools for Translators and Interpreters.*- *Jordan Journal of Modern Languages and Literature Vol. 3 No.1, 2011, pp. 19-38.*- URL: http://journals.yu.edu.jo/jjml/Issues/Vo3No1_2011PDF/2.pdf
2. [Amparo Hurtado Albir. 2007. https://www.stjerome.co.uk/tsa/abstract/425/Competence-based Curriculum Design for Training Translators. The Interpreter and Translator Trainer \(ITT\): Volume 1, Number 2: 163-195](https://www.stjerome.co.uk/tsa/abstract/425/Competence-based%20Curriculum%20Design%20for%20Training%20Translators.%20The%20Interpreter%20and%20Translator%20Trainer%20(ITT):%20Volume%201,%20Number%202:163-195)
3. Englund Dimitrova, B. Training and Educating the Trainers - a Key Issue in Translators' Training // Eva Hung, ed. Teaching Translation and Intepreting 4. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins.
4. Darwish, A. A Model for Designing Decision-based Translation Tests. At-turjuman Online. www.at-turjuman.com. Published 12 April 1995.
5. Darwish, A. Towards a Theory of Constraints in Translation. At-turjuman Online. www.at-turjuman.com. Posted 16 June 1999.
6. Kelly D. A Handbook for Translator Trainers
7. Manchester: St Jerome Publishing, Translation Practices Explained: Volume 10, second edition, 2005
8. [The Interpreter and Translator Trainer \(ITT\) - Online Periodicals: St. Jerome Publishing.](https://www.stjerome.co.uk/tsa/journal/2/) - <https://www.stjerome.co.uk/tsa/journal/2/>

Internet sources

1. Electronic libraries (EL) of RUDN University and other institutions, to which university students have access on the basis of concluded agreements:
 - RUDN Electronic Library System (RUDN ELS) <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
 - EL "University Library Online" <http://www.biblioclub.ru>

- EL "Yurayt" <http://www.biblio-online.ru>
- EL "Student Consultant" www.studentlibrary.ru
- EL "Lan" <http://e.lanbook.com/>
- EL "Trinity Bridge"
- CTTT. 2001. Homepage of the Consortium for Training Translation Teachers <http://www.ice.urv.es/trans/future/cttt/cttt.html>.
- The Interpreter Diaries. - <http://theinterpreterdiaries.com/tag/training-for-trainers/>

2. Databases and search engines:

- electronic foundation of legal and normative-technical documentation <http://docs.cntd.ru/>
- Yandex search engine <https://www.yandex.ru/>
- Google search engine <https://www.google.ru/>
- Scopus abstract database <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
- Google Scholar search engine.

Training toolkit for self- studies to master the course *:

1. Course Guide. Compiled by Professor Anastasia Atabekova.

* The training toolkit for self- studies to master the course is placed on the course page in the university telecommunication training and information system under the set procedure.

8. ASSESSMENT TOOLKIT AND GRADING SYSTEM* FOR EVALUATION OF STUDENTS' COMPETENCES LEVEL UPON COURSE COMPLETION

The assessment toolkit and the grading system* to evaluate the competences formation level (competences in part) upon the course study completion are specified in the Appendix to the course syllabus.

* The assessment toolkit and the grading system are formed on the basis of the requirements of the relevant local normative act of RUDN University (regulations / order).

DEVELOPERS:

Senior Lecturer,
Department of Foreign Languages

signature

Svetlana Belous

HEAD OF EDUCATIONAL DEPARTMENT:

Department of Foreign Languages

signature

Professor Anastasia A. Atabekova

HEAD OF HIGHER EDUCATION PROGRAMME:

position, department

signature

Professor Anastasia A. Atabekova
name and surname

